M Picart

Kreuznach 14 Jan 1857

Monsieur, j'ai reçu votre lettre du 12, et l'épreuve de la planche 16. Le travail me plait beaucoup, cependant j'aurai quelques corrections à faire, mais n'ayant pas le dessein ~~sur moi~~ je préfère laisser tout cela jusqu'à mon arrivée à P. au printemps. ~~Je me bornerai pe~~ Pour le moment je me bornerai à remarquer que les étamines ne sont pas assez nettement ~~accusées~~, et que je regrette que dans l'arrangement de la planche vous n'ayez pas suivi mon plan; vous avez posé ~~mis~~ la figure principale au sommet, où ~~les~~ il me semble que les 2 lignes d'écriture dessus, auront l'air d'y peser lourdement; je préférerais que la figure principale fut mise au milieu de la planche, et surtout que toutes les figures représentant le grain et son anatomie fussent placées ensemble. Quant à votre prix je le trouve modéré, et si les autres planches me donnent la même satisfaction, je vous accorderai 100 frs au lieu de 82.5 que vous demandez.

Nous avons oublié de faire un arrangement concernant la manière de vous payer. Si cela vous convient on pourroit laisser cela jusqu'à mon arrivée à Paris vers la fin du mois de Mars, si non, je vous propose de payer cent fr. aussitôt qu'une pl. sera finie, et le reste quand les corrections nécessaires seront faites. Ayez la bonté de m'envoyer encore 5 épreuves de la première pl. et de donner 2 à Mr. T. un de mes amis à P. 10 Boulevard des Italiens 27. Quand ~~pensez vous finir les 6 pl.~~ pensez vous envoyer une épreuve de la pl. 14, et quand finirez vous toutes celles que vous avez sous main, je désire vous confier encore d'autres aussitôt que vous pourrez les entreprendre.

Votre

très dévoué

George Engelmann to Mr. Picart (written in French)

Kreuznach Jan. 14, 1857

Mister Picart,

I received your letter of the 12th. with the proof of plate 16. Your work pleased me very much, however I have some corrections to make. But not having the drawings I prefer waiting until I arrive in France in the spring. For the moment I am honored to note that the stamen are not sufficiently defined and that I regret that in the arrangement of the plates you did not follow my plans. You placed the principal figure on the top, where I believe the written lines would be too obvious. I would prefer if the principal figure would be placed in the middle of the plate, and mainly that all the figures should represent the seeds. Their anatomy should be placed together. In regards your price, I consider it modest. If the plates bring me the same pleasure I will give you 900 Fr. instead of 825 that you have asked for. We forgot to make the arrangements as to how I would pay you. If this would be agreeable to you we could wait until my arrival in Paris close to the end of March. If not I propose that I pay you 100 Fr. as soon as one plate is finished and the rest when the necessary corrections have been made. Please be so kind to send me the proofs of the first plate and to give a second one to Mr. ? Fan at the Boulevard des Italiens 27. When do you think you can send me a proof of plate 14 and when will you finish all the ones that you have started? I plan to send you others as soon as you can receive them.

You very honored,

(no signature)

translated Manfred Thurmann

Febr 2d

Mr.

Je viens de recevoir votre lettre ~~avec~~ et les épreuves des deux planches, je n'ai rien à dire à l'égard des étamines de la planches 14, mais il me paroit que la partie inferieure de la plante avec la racine est trop fortement prononcée, peut être trop noire, comparée avec la partie superieure. ~~Les ma~~ Les mamelons devraient mieux se détacher, je ne doute pas que vous les trouverez ~~com~~ ainsi sur le dessein; si je me rappelle bien les racines sont travaillées légèrement comme en craie, c'est ce que vous avez pris pour des rides, je suis sûr vous me comprendrez en examinant le dessein. Je ne me souviens pas si la partie inferieure de la fleur est couverte d'écailles comme vous l'avez représentée. Le style est trop noir, mais la faute la plus grave me semble être que vous avez tracé les pétales avec des serrés comme des feuilles, ils sont plutôt irregulièrement et légèrement lacérés vers la pointe comme sans doute le dessein vous les montrera. La texture de ses pétales comme dans presque toutes ces cactées est fort délicate, et la surface paraît

soyeuse et luisante ce qu'il faut toujours prendre en considération.
Je vous prie de m'envoyer une seule épreuve aussitôt que la planche prochaine sera finie, parceque il me semble préférable de vous communiquer mes remarques de suite pour pouvoir en profiter dans votre travail futur

George Engelmann to Mr. Picart

February 2 (written in French)

Sir,

I have just received your letter and the proofs of 2 plates. I have nothing to say in regards the stamen on plate 14, but it seems to me that the lower portion of the plate with the root is too pronounced and perhaps too black as compared to the upper portion. The mamelae could be more detached. I don't doubt that you will find them this way in the drawings; if I remember correctly the roots are drawn very lightly, like with chaulk. I am sure you thought they were wrinkles. You will understand what I am saying when you reexamine the drawing. I am not sure if the inferior portion of the flower is covered with flakes, as you showed it. The stylus is too black but the worse fault is that you traced the petals serrated; they are really lightly and irregularly lacerated towards their tip; that without a doubt you will be able to see in the drawings. The texture of the petals like in nearly all those cacti is very delicate and the surface seems soft and lucent, which always has to be considered.

I ask you to please send me one proof as soon as the next plate is finished, because it seems preferable to tell you my recommendations soon, so that you can use them in your future work.

(no signature)

translation Manfred Thurmann

M. Picart.

Berlin, 21 Mars 1857

Monsieur

Enfin j'ai reçu l'épreuve de la pl. 28, envoyée par vous à Francfort il-y-a trois semaines. J'n'ai pas de corrections à faire, avant ~~que~~ d'avoir pu je puisse comparer avec l'original.

Ayez la bonté de m'envoyer les autres épreuves à Berlin à l'addresse de M. Alex. Braun, Prof. de Botanique Friedrichs 141 b. ou je demeurerai encore à peu près 4 semaines. Je ne reviendrai pas à Paris avant la première semaine de Mai.

Envoyez moi si vous ~~avez besoin~~ d'~~autres~~ ~~[illegible]~~ comptez finir les ~~épreuves~~ planches, que vous avez sous main avant cette date. Dans ce cas je vous ~~enverrai~~ enverrai d'autres aussitôt que vous le desirez. car j'ai hate d'~~avancer~~ aussi vite que possible

12. März – [illegible] – [illegible] – [illegible] – Porzellan – Ritter – [illegible]

11. März [illegible] – Klotzsch [illegible] – Wrangel – Jungken. [illegible] Coaköfen –

13. März [illegible] – [illegible] Ehrenberg, Rose, Mitscherlich, Lepsius – Dove Cake – Poggendorf – Beyrich [illegible] –

14. [illegible] – Abends [illegible] – Porzellan – [illegible]

15. [illegible] – [illegible] Humboldt – [illegible] – Mitscherlich Beyrich – Poggendorf Schönlein Langenbeck Virchow [illegible] – Peters Mozambique –

16. [illegible] – 1769 – [illegible]

17. [illegible] – Klotzsch

18. [illegible]

28 / 105 × ⅔ 2/5 · 84/21

28 : 21 = 100 : x · 4 : 3 = 100 : x

1 = 70 · 10 = 700 · 3½ = 2450

95 · 3 · 285

2820 · 150 · 37.5 · 187 · 40 =

19 25 · 9 62 · 2887

9400 · 47 · 443

George Engelmann to Mr. Picart

Berlin, March 21, 1857

Sir,

I finally received the proofs of plate 28, that you sent to Frankfurt 3 weeks ago. I cannot make corrections unless I compare it to the original.

Please be so kind and send me the other proofs to Berlin to Mr Brauns' address (Prof of Botany) where I will live appproximately another 4 weeks. I will not return to Paris until the first week of May. Please tell me if you plan to finish the plates that you have before that date. In that case I will send you others as soon as you tell me. I am in a hurry to have them as soon as possible

(the letter stops here.)

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
cm

Berlin 11 April

Monsieur.

Je vous envoie deux autres planches (No 6 à 8) et j'espère que vous continuez assidûment avec cet ouvrage. — Je compte être à Paris au commencement de Mai, et alors je vous payerai toutes les planches finies jusqu'alors. Quelle est votre raison d'augmenter votre prix, et qu'est ce que vous demandez pour les autres planches? J'espère que vous serez modéré dans vos demandes, si ce n'est pas le cas, au contraire je préférerais laisser mes dessins ici à Berlin. Ayez la bonté de me répondre de suite.

En cas que ce ne serait pas.

Berlin May 26

Monsieur

Je ~~trouve~~ [approuve] votre désir très raisonnable et je prie Mr Fleischer (Berl Hotel 21) de vous ~~envoyer~~ payer cinq cents francs à compte ~~allez s'il le~~ ~~veuillez~~ il faut dire que je voudrai à Paris pour certain dans le milieu du mois prochain (~~donnez vous la bonté de vous~~ ayez la peine d'aller le voir avec cette lettre)

George Engelmann to Mr. Picart (written in French)

Berlin April 11 (written in French)

Sir,

I send you more`plates Num. 6 and 8, and I hope that you continue working assiduously with my projects. I plan to be in Paris at the beginning of May. Then I will pay you for all the plates that you will by then have finished. What is your reason for increasing the price and what will you be asking for the other plates? I hope that you will be moderate in your demands as it is not impossible that I give my work to someone here in Berlin. Please do me the favor of answering immediately. In case it would not be possible (end of this letter)

Written on the other side of the same page; nearly ununderstandable script

Berlin May 26.

Sir,

I find your prices reasonable and I have instructed Mr. Fleishmann to pay you 500 Fr.. I wish to inform you that I will be in Paris approximately in the middle of next month.

Please make an effort to go and visit him with this letter.

(no signature)